

Análisis de la traducción chino-español de *tiān* en las *Analectas*

Analysis of the Chinese-Spanish translation of *tiān* in the *Analects*

Shiyang Liu¹ (paulayangyang@hotmail.com) (<https://orcid.org/0000-0003-3075-878X>)

Tianya Liu² (tianyalialicia@163.com) (<https://orcid.org/0009-0000-8648-7291>)

Resumen

En la actualidad, la globalización se ha convertido en una tendencia inevitable. En este contexto, la proyección internacional de la cultura china se ha convertido en un tema importante. Las *Analectas*, una de las obras clásicas de China, posee un profundo significado para la comprensión del pensamiento chino. Y el concepto de *tiān* (cielo) es central en la cultura china, representa un orden natural, moral, político y dominante que guía la filosofía confuciana y la gobernanza. Analizar su traducción al español es crucial para preservar sus matices culturales, y entender las estrategias de comunicación internacional de China en el escenario de la globalización. Basándose en la teoría la traducción cultural y la teoría de la equivalencia funcional, y utilizando el método de análisis de corpus, este artículo tuvo como objetivo analizar la traducción español-chino del concepto de *tiān* en las *Analectas*, desde los cuatro niveles de su connotación cultural en China, que son el *tiān* de la naturaleza, de la dominación, de la moral y de la política. El resultado mostró que la traductora utilizó eficazmente la polisemia y el carácter multisignificativo del concepto de *tiān*, y lo tradujo de forma dinámica. De esta manera, los receptores podrían entender con mayor facilidad este término chino, pero a veces la traducción podía provocar cierta pérdida del significado original. Este estudio no solo llena el vacío existente en este campo de los estudios españoles, sino que también sirve para promover la difusión efectiva del pensamiento chino en el mundo hispanohablante.

Palabras clave: lingüística, Las *Analectas*, el concepto de *tiān*, traducción chino-español, traducción cultural.

Abstract

Currently, globalization has become an inevitable trend. In this context, the international projection of Chinese culture has emerged as a significant topic. The *Analects*, one of China's most classic works, holds profound importance for understanding Chinese thought. The concept of *tiān* (heaven) is central to Chinese culture, representing a natural, moral, political, and dominant order that guides Confucian philosophy and governance. Analyzing its translation into Spanish is crucial for preserving its cultural

¹ Doctora en Traducción, interpretación y estudios interculturales. Profesora de español en la Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de Asuntos Exteriores de China. China.

² Licenciatura en Filología Hispánica. Licenciada en español en la Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de Asuntos Exteriores de China. China.

nuances and understanding China's international communication strategies in the context of globalization. Based on cultural translation theory and functional equivalence theory, and using corpus analysis, this article examines the Spanish-Chinese translation of the concept of *tiān* in the *Analects* across four levels of its cultural connotation in China: *tiān* of nature, dominance, morality, and politics. The findings showed that the translator effectively utilized the polysemy and multifaceted nature of *tiān*, employing dynamic translation strategies. This approach facilitated comprehension for Spanish-speaking audiences, though it sometimes resulted in a partial loss of the original meaning. This study not only fills a gap in Spanish-language research but also promotes the effective dissemination of Chinese thought in the Hispanic world.

Key words: The *Analects*, the concept of *tiān*, Chinese-Spanish translation, cultural translation

Introducción

En el vertiginoso proceso de globalización, los intercambios y colisiones culturales son cada vez más frecuentes, lo que resalta la creciente relevancia de la estrategia de internacionalización de la cultura china, que implica no solo la conversión lingüística, sino también un diálogo y una comprensión mutuos entre culturas en profundidad. En este contexto, las *Analectas*, como una de las obras clásicas más representativas de la cultura china. En esta obra, el concepto central de *tiān* posee profundas connotaciones culturales, abarcando múltiples significados, como ley natural, autoridad moral y poder divino, entre otros. La cuestión de cómo traducir de manera precisa y apropiada este complejo concepto a otros idiomas se ha convertido en un tema significativo en el estudio de la traducción cultural.

En la actualidad, existen numerosos logros de investigación sobre la traducción de las *Analectas*, pero ellos se centran principalmente en la traducción al inglés, y sigue siendo un ámbito poco explorado el análisis sistemático de la traducción al español, especialmente en lo referente al estudio de las connotaciones del concepto de *tiān* y su papel en el diálogo intercultural. Por lo tanto, esta investigación podría llenar este vacío académico.

Basándose en la teoría de traducción cultural y la traducción funcional, este artículo pretende analizar cómo la traducción puede servir como puente entre la cultura de origen y la de destino. Por un lado, se investiga cómo la traducción de *tiān* refleja la aceptación y reconstrucción de la cultura china por parte de la cultura de destino; por otro lado, se explora de qué manera la malinterpretación inevitable y la transformación creativa en el proceso de traducción estimulan nuevas comprensiones. Desde una perspectiva teórica, este trabajo combina el deconstruccionismo y la teoría de la traducción cultural con el propósito de enfatizar la importancia de la traducción en la promoción de la simbiosis multicultural. Desde un enfoque práctico, ofrece reflexiones estratégicas sobre la traducción de clásicos chinos para promover la difusión de la cultura china en el contexto de la globalización.

Método y materiales

Para garantizar el rigor y la coherencia del estudio, se estableció un corpus chino-español como base del estudio. El corpus se construyó con el libro de *Lun Yu chino-español* (Liu, 2020), publicado por la editorial Qingdao en 2020. Este libro es resultado de proyecto de traducción y presentación de las *Analectas* en los países participantes en la Iniciativa la Franja y la Ruta. Está implementado por la Fundación Confucio de China en cooperación con el Grupo Editorial Qingdao. Este libro, *Lun Yu chino-español*, corresponde a la obra conocida en español como las *Analectas*, denominación que se utiliza de forma unificada en el presente estudio. Para establecer el corpus, primero seleccionamos de manera manual todas las frases en chino que contienen el concepto de *tiān*, y ponemos sus correspondientes traducciones al español según el libro. Luego, etiquetamos las connotaciones culturales *tiān* y marcamos sus diferentes traducciones en español. A continuación, hicimos una clasificación de diferentes traducciones de *tiān*. También etiquetamos los capítulos originales donde apareció el concepto de *tiān*. Con esta base, este trabajo analiza las estrategias de traducción del concepto de *tiān* en la traducción española y su significado para el diálogo intercultural.

Resultados

Análisis de traducción del concepto de tiān

Para analizar la traducción del concepto de *tiān*, hemos de, en primer lugar, entender a fondo sus connotaciones culturales. Según Zhu Xi (1986), famoso pensador de la antigua China y gran maestro del confucianismo, el concepto de *tiān* se puede dividirse en tres tipos: el *tiān* de la naturaleza, el de los principios morales, y el de la dominación. Para una mejor comprensión de sus diversos significados, este trabajo clasifica *tiān* en cuatro categorías: el *tiān* de la naturaleza, el *tiān* de los principios morales, el *tiān* de la dominación y el *tiān* de la política. De esta manera se proporciona un marco analítico claro y un soporte teórico para la posterior investigación de la traducción intercultural. En el análisis, ponemos ejemplos del corpus, con los términos de *tiān* y sus traducciones subrayadas.

El tiān de la naturaleza

En las *Analectas*, el concepto de *tiān* se plasma en forma más básica como el *tiān* de la naturaleza, que se describe como la existencia objetiva del mundo natural, con leyes independientes de funcionamiento los cuales no están sujetas a la voluntad del hombre. Los seres humanos actúan y hablan, mientras que el *tiān* tiene acciones sin palabras. Aunque el *tiān* no habla, las estaciones se suceden de manera inalterable y todas las cosas surgen de manera espontánea. El *tiān* permite que la naturaleza siga su propio curso, lo que significa que todas las cosas tienen sus fuentes intrínsecas y reglas de nacimiento y muerte. En este sentido, el *tiān* es digno de ser el emblema de la naturaleza que abarca el funcionamiento de las cuatro estaciones y propicia el crecimiento de todas las cosas (Li, 2022). Esta comprensión del *tiān* refleja la reverencia y el respeto por el orden natural en la cultura china, así como el pensamiento

confuciano de la armonía de la naturaleza y la humanidad. El *tiān* de la naturaleza suele aparecer en forma de una sola palabra, *tiān* (天), sencilla en su expresión, pero rica en el significado.

Al transmitir el significado en el ámbito natural, el término chino *tiān* (天) y el español *cielo* suelen considerarse como equivalentes. En este caso, la traductora también ha traducido el *tiān* de la naturaleza como *cielo*. A continuación, a partir de un carácter relativamente abstracto del *tiān* de la naturaleza y otro de carácter más concreto, analizaremos la racionalidad de esta traducción y su efecto cultural mediante dos ejemplos:

Ejemplo 1:

子曰：“予欲无言。”子贡曰：“子如不言，则小子何述焉？”子曰：“天何言哉？四时行焉，百物生焉，天何言哉？”

Confucio dijo: no quiero hablar. Zigong dijo: si no hablas, qué contamos los estudiantes. Confucio dijo: ¿El cielo habla? Las estaciones se suceden como siempre, y los seres vivos crecen como siempre, ¿Ha hablado el cielo?

Esta frase es una de las expresiones más clásicas sobre el *tiān* de la naturaleza en las *Analectas*. El *tiān* de aquí es una ley natural que se puede seguir. Aunque él no habla, debido a su existencia, el nacimiento de primavera, la duración del verano, la cosecha de otoño y el almacenamiento de invierno se repiten interminablemente.

Ejemplo 2:

陈子禽谓子贡曰：“子为恭也，仲尼岂贤于子乎？”子贡曰：“君子一言以为知，一言以为不知，言不可不慎也。夫天不可阶而升也。夫子之得邦家者，所谓立之斯立，道之斯行，绥之斯来，动之斯和。其生也荣，其死也哀，如之何其可及也？”

Chen Ziqin dijo a Zigong: eres modesto, ¿cómo Zhongni puede ser mejor que tú? Zigong dijo: las palabras de uno pueden demostrar su conocimiento, y también pueden demostrar su estupidez. Así que tenemos que hablar con cuidado. La sabiduría del maestro es difícil de lograr, de igual modo que no podemos llegar al cielo con escaleras. Si el maestro obtuviera el país, sería Zhuhou; si obtuviera el pueblo, sería Qingdafu. Y sería como la gente decía. Si enseña al pueblo la ceremonia, la aprende; si guía al pueblo, lo seguirá; si lo apacigua, se pasará al lado de su adversario; si lo moviliza, trabajará juntos. El maestro vive con gloria, y será una pena si fallece. ¿Cómo puedo compárame con él?

El *tiān* de esta frase se inclina más hacia el cielo en el sentido físico, refiriéndose a la existencia extremadamente alta y difícil de superar de la naturaleza. Por un lado, la

palabra *cielo* puede transmitir el significado en el sentido físico, y por otro lado, en la filosofía natural, el *cielo* a menudo se asocia con el orden de la naturaleza, el universo. De esto se puede ver que *tiān* y *cielo* no son equivalentes perfectos en la cultura china y la hispanohablante, sino un intento de encontrar puntos en común en las diferencias. La traducción, recurriendo a la imagen más cercano en español al *tiān* de la naturaleza, buscando encontrar similitudes en las diferencias y, a través de la parte superpuesta en el significado, trata de que los lectores del idioma de destino comprendan las ideas de la cultura de origen.

El tiān de los principios morales

Confucio afirmó en las *Analectas*: “si ofendes Providencia divina (*tiān*), no hay ningún lugar para orar.” Zhu Xi interpretó: “El *tiān* es los principios morales. Aquellos que los transgredan serán condenados por el *tiān*.” Confucio solo rezó al *tiān* sin atribuirle directamente un carácter moral, pero Zhu Xi amplió su significado, dotándolo de un valor racional y ético. (Wen, 2022) Como símbolo de la moral, el *tiān* encarna la autoridad suprema del orden ético en el confucianismo. En este nivel, el *tiān* se convierte en el garante de las normas fundamentales del comportamiento humano. El *tiān* de los principios morales aparece con poca frecuencia en nuestro corpus, principalmente de dos maneras: una con el solo carácter de *tiān* (天) y la otra es la palabra *tiān dào* (天道). A continuación veamos algunos ejemplos.

Ejemplo 3:

王孙贾问曰：“与其媚于奥，宁媚于灶，何谓也？”子曰：“不然。获罪于天，无所祷也。”

Wang Sunjia preguntó: se dice que es mejor hacer sacrificios al dios Zao (dios que se queda en la cocina) que hacer sacrificios al dios Ao (el dios que se queda en la esquina suroeste de la habitación), ¿por qué? Confucio dijo: no es verdad. Si ofendes Providencia divina, no hay ningún lugar para orar.

El dios Ao (奥神), que se encuentra en el lugar donde reside el honorable, es el dios más venerado de la casa, pero es una existencia distante, descuidando los asuntos prácticos. Por otro lado, el dios Zao (灶神), a pesar de encontrarse en la cocina, está a cargo de la alimentación, lo cual es muy importante para la vida práctica de las personas. Por lo tanto, Wang Sunjia le dijo a Confucio que, en lugar de cortejar al Ao (奥神), que tenía un estatus más alto, era mejor cortejar al Zao (灶神), que gobernaba la comida. De hecho, insinuó a Confucio que él (Wang Sunjia) tenía poder en el estado de Wei, así que era mejor agradarle a él en lugar de agradar al rey. Sin embargo, en la opinión de Confucio, el *tiān*, como la norma moral y un código de conducta, requiere que los súbditos sean leales al rey, por lo que este tipo de comportamiento era incorrecto y contravenía al *tiān*.

El *tiān* en el ejemplo 3 no es una deidad específica, sino que se refiere a la autoridad moral suprema. Se subraya el carácter sagrado e irresistible del *tiān*. En la traducción, *tiān* se interpreta como *Providencia divina*, cuyo significado se extiende a un nivel religioso. *Providencia divina* es una doctrina que describe la capacidad de Dios para administrar o gobernar todas las cosas en Su deseo de expresar Su amor y cuidado. Y conforme al diccionario académico, el sustantivo *providencia* escrito con mayúscula inicial equivale a *Dios*. Las palabras *Providencia divina* pueden ayudar a los lectores hispanohablantes a comprender rápidamente la santidad e inviolabilidad del *tiān* en esta oración. No obstante, esta traducción, en cierto modo, refuerza la característica personificada de *tiān* y debilita su papel como el único estándar del orden moral.

Cabe señalar que la traductora no volvió a traducir *tiān* como *cielo*, sino que analizó la connotación del *tiān* y lo adoptó como *Providencia divina*. La traductora debería estar plenamente consciente de las diferencias entre la cultura china y la cultura hispanohablante, y lo hizo con el fin de que los lectores del texto traducido comprendan mejor. Con esta expresión más cercana a la percepción de la cultura meta, se acortó eficazmente la distancia cultural. Aunque existe el riesgo de desajuste cultural, logra una conciliación del significado más profundo de las palabras, y promueve la formación del concepto de *tiān* en otro idioma.

Ejemplo 4:

子贡曰：“夫子之文章，可得而闻也；夫子之言性与天道，不可得而闻也。”

Zigong dijo: el conocimiento de la propiedad, la música, la poesía y los libros enseñados por el maestro se puede aprender oyendo; pero la teoría de la naturaleza humana y la moralidad enseñada por el maestro no se puede aprender sólo por oírle.

Xìng (性), se refiere a la naturaleza humana, a la cualidad innata; dào (道), en chino, puede entenderse como moralidad, razonamiento o justicia; *tiān dào* (天道), en el contexto de esta frase, se centra en el carácter moral de las personas. La traducción más común al español de *tiān dào* (天道) es *Camino del Cielo*. *Camino* corresponde a la palabra dào (道) y *Cielo* corresponde a la palabra *tiān* (天). Sin embargo, la traductora no utiliza aquí esta traducción relativamente compleja, sino que transmite directamente el significado de la dimensión moral de *tiān dào* (天道) a través de la palabra *moralidad*. Esta elección puede simplificar el lenguaje, para que los lectores hispanohablantes comprendan intuitivamente el significado de esta frase y vincular rápidamente *tiān dào* (天道) con los estándares morales.

Tiān dào (天道) es una palabra profunda en significado en la filosofía confuciana. No solo representa la moralidad y la ética, sino que también posee otros significados como

el orden natural, la unidad entre la naturaleza y el ser humano, y la moderación. La traducción *moralidad* resulta más simple en significado y connotación, pero provoca una pérdida de la connotación cultural. Sin embargo, la traducción ya logra su finalidad para los lectores hispanohablantes que están comenzando a comprender la visión confuciana sobre *tiān dào* (天道).

Con el fin de reducir la extrañeza de conceptos complejos y permitir que los receptores comprendan de entrada su significado, este método de traducción puede considerarse válida en la traducción intercultural, a pesar de que es difícil para los lectores del texto traducido tener la misma experiencia y percepción que los lectores del texto original.

El tiān de dominación

Confucio creía que el *tiān* ejercía una autoridad absoluta sobre todas las cosas, actuando como el ser supremo que gobernaba el universo. El *tiān* es una fuerza con voluntad y poder, una existencia divina más allá del control humano que influye en el destino humano, así como en el auge y decadencia de la sociedad. La vida, la muerte y la prosperidad de un individuo también están determinadas por el *tiān*. El *tiān* de dominación refleja la reverencia de Confucio por el *tiān*. La forma más frecuente de esta connotación de *tiān* es el carácter *tiān*(天), y también aparece en palabras como *tiān lù* (天禄) y *tiān mìng* (天命).

Ejemplo 5:

尧曰：“咨！尔舜！天之历数在尔躬，允执其中。四海困穷，天禄永终。”舜亦以命禹。曰：“予小子履，敢用玄牡，敢昭告于皇皇后帝：有罪不敢赦。帝臣不蔽，简在帝心。朕躬有罪，无以万方；万方有罪，罪在朕躬。”周有大赉，善人是富。“虽有周亲，不如仁人。百姓有过，在予一人。”谨权量，审法度，修废官，四方之政行焉。兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。所重：民、食、丧、祭。宽则得众，信则民任焉，敏则有功，公则说。

Yao dijo: ¡Ay! ¡iShun! la misión de Dios ya es tuya, espero que seas honrado y moral. Si la gente es pobre, el puesto que te dio Dios va a terminar para siempre. Y Shun dijo así también a Yu. Dijo: celebro el sacrificio con toro negro, y oro a Dios: no me atrevo a perdonar a los culpables, ni a embaucar a los funcionarios de Dios, todo depende de Dios. Si soy culpable, no quiero causar daño al mundo; si el mundo es culpable, lo asumo solo. La dinastía Zhou se deshizo en Zhuhou, y dejó ricos a los benevolentes. Y Zhou Wuwang dijo antes: aunque tengo familia, lo primero es la moralidad. Si el pueblo es culpable, asumo el error solo. Y el orden del país funcionará si podemos revisar la medición y elaborar las leyes cuidadosamente. Y el pueblo vendrá si podemos restaurar un país que se ha extinguido, y reanudar las dinastías que habían sido cortadas, y promover los

talentos perdidos. Las cuatro cosas más importantes: gente, alimentos, funerales, y sacrificios. Una persona con generosidad puede obtener el apoyo de todos; una persona honrada puede ser empleada por otros; una persona trabajadora puede conseguir éxitos; y la justicia puede permitir al pueblo alegrarse.

Lì shù (历数) significa los arreglos del *tiān*, y *tiān lù* (天禄) quiere decir el derecho a gobernar otorgado por el *tiān*. Según Confucio, el Cielo (el *tiān*) es el poder transcendental que garantiza la armonía entre lo espiritual y lo secular y entre la naturaleza y el destino humanos. Durante las dinastías Ming y Qing, los jesuitas como Matteo Ricci, ya tenían el precedente de traducir la palabra *tiān* por *Dios* en los clásicos confucianos para facilitar la reconciliación entre el cristianismo y la cultura china. El *tiān* está dotado de las características de inteligencia, emoción y voluntad. Pero no es una mera deidad personal, y Confucio prefirió verla como una fuerza dominante que trasciende a los seres humanos más que como un dios específico. Traducir *tiān* como *Dios* puede inducir a los lectores a creer que el confucianismo es una creencia religiosa que tiene ideas teológicas similares al cristianismo u otras religiones. En el proceso de traducción, la traductora se ha esforzado al máximo por lograr la equivalencia conceptual-funcional del vocabulario entre diferentes civilizaciones, intentando reducir las barreras culturales y estimular la resonancia.

Para el término *tiān mìng* (天命), dependiendo del contexto, la autora ha tomado diferentes traducciones al español. Analizamos cómo esta estrategia favorece la difusión cultural a través de dos ejemplos:

Ejemplo 6:

子曰：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩。”

Confucio dijo: yo decidí aprender cuando tenía quince años, y pude mantenerme a mí mismo cuando tenía treinta. Cuando tenía cuarenta, no había nada que pudiera confundirme. Y aprendí lo que significaba el destino cuando tenía cincuenta. Y podía tratar todas las ideas correctamente cuando tenía sesenta. Y cuando tenía setenta podía hacer todo lo que quería dentro del marco justificado.

Tiān mìng (天命) aquí se refiere al destino del individuo. En el confucianismo, la vida, la muerte, la riqueza, la pobreza, las ganancias y las pérdidas son destinos determinados por el *tiān*. *Destino*, como palabra bien conocida, transmite rápidamente el significado de la disposición de la vida más allá del control personal. En la cultura occidental, el destino tampoco está predestinado, sino que puede ser cambiado, lo que coincide con la visión confuciana sobre el destino.

Ejemplo 7:

孔子曰：“君子有三畏：畏天命，畏大人，畏圣人之言。小人不知天命而不畏也，狎大人，侮圣人之言。”

Confucio dijo: los caballeros tienen tres respetos: respeto al cielo, a los dignatarios, y a las palabras de los sabios. Las personas normales no entienden el mandato del cielo, por eso no tienen respeto a los nobles y humillan las palabras de los sabios.

Tiān mìng (天命) aquí es una voluntad más grandiosa sobre el orden mundial. La palabra *cielo* puede reflejar no solo las leyes de la naturaleza, sino también la santidad y la trascendencia. *Cielo* se usa para encarnar *tiān* (天) y *mandato* se elige para interpretar *mìng* (命). Para la misma palabra china, la traductora adopta de manera flexible dos tipos de traducción en dos diferentes contextos de acuerdo con el cambio del enfoque de su significado. Esta traducción dinámica no solo ayuda a los lectores del texto traducido a comprender mejor la connotación ideológica del texto original, sino que también fomenta la comparación cultural y la reflexión profunda durante el proceso de lectura.

El tiān de la política

Pensamos que el término *tiān* también se usa con mucha frecuencia en el ámbito político, como *tiān xià* (天下) y *tiān zǐ* (天子), que son conceptos de las *Analectas* estrechamente relacionados con el poder político y el orden social. Por lo que, para captar más fielmente la connotación del texto original y considerar el impacto de la traducción en el estilo cognitivo de la cultura de destino, este trabajo añade el concepto de *tiān* de la política, que contiene dos términos en chino: *tiān xià* (天下) y *tiān zǐ* (天子). Con ello, se busca destacar el carácter político del *tiān* en la cultura china en los intercambios interculturales, con el fin de promover una comprensión integral de este concepto en el mundo hispanohablante.

Ejemplo 8:

孔子曰：“天下有道，则礼乐征伐自天子出；天下无道，则礼乐征伐自诸侯出。自诸侯出，盖十世希不失矣；自大夫出，五世希不失矣；陪臣执国命，三世希不失矣。天下有道，则政不在大夫。天下有道，则庶人不议。”

Confucio dijo: cuando el país tiene buena situación, la elaboración de rito y la lucha están determinadas por el rey; cuando el país no tiene buena situación; la elaboración de rito y la lucha están determinadas por vasallos. Si los vasallos hacen decisiones, es difícil mantenerlas durante diez generaciones; y si Dafu decide cosas, es difícil mantenerlas durante cinco generaciones. Y si el país tiene buena situación, el poder político no va a caer en manos de Dafu; y si el país tiene buena situación, el pueblo no tiene debates.

Tiān zǐ (天子), literalmente el hijo del *tiān*, simboliza que el poder de gobernar el mundo proviene del *tiān*. Traducir *tiān zǐ* (天子) como *rey*, una expresión castiza y común, permite a los receptores comprender intuitivamente la función política de este término como gobernante supremo de un país. Pero la diferencia entre *tiān zǐ* (天子) y el Rey es que la legitimidad del primero no proviene de su nacimiento, sino del reconocimiento del *tiān* por su moralidad, y *tiān zǐ* pasa el trono a su hijo también debido a sus virtudes. Esta traducción, a pesar de la facilidad de entendimiento, puede inducir al lector a creer equivocadamente que la antigua estructura política china se asemejaba al modelo occidental de monarquía feudal, ignorando así la base moral que la sustentaba.

Con respecto a la palabra *tiān xià* (天下), detectamos en nuestro corpus las siguientes oraciones:

Ejemplo 9:

子曰：“巍巍乎！舜、禹之有天下也，而不与焉。”

Confucio dijo: ¡qué noble! Shun y Yu dominaron el país sin emplear la violencia.

Ejemplo 10:

仪封人请见，曰：“君子之至于斯也，吾未尝不得见也。”从者见之。出曰：“二三子何患于丧乎？天下之无道也久矣，天将以夫子为木铎。”

El jefe de Yi quiso ver a Confucio, dijo: he visto a todas las personas famosas de carácter noble cuando vienen aquí. Un discípulo de Confucio lo llevó ante el maestro. Y él les dijo a sus discípulos después de la entrevista: ¿por qué estáis preocupados por el puesto oficial? El mundo ha sido caótico por un largo tiempo, por eso Dios manda a Confucio a darnos instrucciones como un santo.

Ejemplo 11:

子曰：“泰伯，其可谓至德也已矣。三以天下让，民无得而称焉。”

Confucio dijo: se puede decir que Taibo es la más noble, intenta dar el trono a Jili repetidas veces. La plebe no puede encontrar palabras justas para elogiarlo.

Ejemplo 12:

南宫适问于孔子曰：“羿善射，奭荡舟，俱不得其死然。禹、稷躬稼而有天下。”夫子不答。南宫适出。子曰：“君子哉若人！尚德哉若人！”

Nangong Kuo le preguntó a Confucio: Yi fue hábil en el tiro con arco, Ao fue hábil en la batalla en ríos, pero no tuvieron buen fin. Yu y Ji cultivaron ellos mismos y

consiguieron el poder. Confucio no respondió. Cuando Nangong Kuo se fue, dijo: es un caballero, es moral.

Ejemplo 13:

子贡曰：“管仲非仁者与？桓公杀公子纠，不能死，又相之。”子曰：“管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐。微管仲，吾其被发左衽矣！岂若匹夫匹妇之为谅也，自经于沟渎而莫之知也？”

Zigong dijo: Guanzhong no es moral, ¿sí? Huangong quitó la vida de Gong Zijiu, no se suicidó Gong Zijiu, en cambio, fue designado como el Primer ministro. Confucio dijo: Guanzhong ayudó a Qihuangong a convertirse en el monarca y a rectificar las reglas. Incluso la gente hoy todavía disfruta de sus beneficios. Sin Guanzhong, me temo que tuviéramos cabellera con ropa abierta. No podemos atenernos a las reglas. Nadie iría a saber si nos suicidáramos en alguna montaña.

Tiān xià (天下) es un sistema muy complejo en la cultura china, que no solo se refiere al espacio, sino que también abarca un orden político, una identidad cultural y un conjunto de valores. Representa la aspiración final del confucianismo por el ideal de un mundo armonioso y un gobierno benevolente. En términos simples, el sistema *tiān xià* (天下) se puede interpretar como un sistema que incluye a todas las personas, como una institución mundial cuyo objetivo es la transformación que ordena el caos bajo el liderazgo del emperador, el cual está ubicado en el centro de ese mundo (Jorquera Mery, 2021).

Tiān xià (天下) no es un concepto con un único significado, sino que se trata de un término que es semánticamente abierto. Por lo tanto, la traductora no se limita a perseguir ciegamente la equivalencia formal con respecto al texto original, sino que transmite su significado a través de diferentes interpretaciones en español, tal como se observa en los ejemplos anteriores. A través de la asociación y la reflexión, los lectores del texto traducido pueden formular una comprensión profunda sobre *tiān xià* (天下). Este término deja así de ser un concepto oriental difícil de entender.

Discusión

Marco teórico

La teoría de la traducción cultural fue propuesta por Bassnett & Lefevere (1990), y tiene cuatro ideas principales:

1. La unidad básica de la traducción no es el lenguaje, sino la cultura.
2. La traducción no solo es un cambio lingüístico, sino también un acto de diálogo intercultural.

3. La traducción no debe limitarse al significado literal del texto original, sino que debe reflejar el significado profundo del texto original y lograr la equivalencia cultural.
4. La traducción debe seguir el ritmo de los tiempos, lo cual requiere que los principios y normas de la traducción se ajusten de acuerdo con los antecedentes históricos para satisfacer las necesidades culturales de la época.

Este punto de vista enfatiza la importancia de la cultura en la traducción: las dos están interrelacionadas y son inseparables. Transmitir con precisión connotaciones culturales chinas que implica el concepto de *tiān* mediante la traducción es un paso importante para promover que la cultura china se globalice, se comuniquen con otras culturas del mundo con el paso de la globalización, a fin de que las culturas se respeten, se integren y se aprendan mutuamente.

La teoría de la equivalencia funcional es una teoría de la traducción propuesta por el lingüista estadounidense Eugene A. Nida (1969), que incluye principalmente los siguientes principios: (1) equivalencia léxica: para garantizar la precisión y la adecuación de las palabras en la traducción; (2) equivalencia sintáctica: para procurar la fluidez y la racionalidad de la estructura de la oración; (3) equivalencia textual: para garantizar la coherencia lógica y la integridad de todo el texto; (4) La equivalencia estilística, que se centra en la coherencia de las obras traducidas en el cuerpo del texto. Según Nida & Taber (1969), el significado es primario y la forma es secundaria. Para reflejar al máximo la connotación del texto original, se puede realizar un cambio en la forma del texto original, de este modo, se logra que el lector del texto traducido reacciona esencialmente de la misma manera que el lector del texto original al leer.

Frente a la complejidad cultural, en la práctica de la traducción, no todas las palabras originales pueden encontrar una traducción correspondiente. A veces, aunque existen palabras de significado similar, puede haber una gran diferencia en su connotación profunda. Lo que podemos hacer es encontrar la expresión más cercana a través de un ajuste flexible, teniendo en cuenta el contexto cultural de la lengua de destino, de esta forma se logra la equivalencia funcional, además los lectores del texto traducido entienden, aprecian el texto original, y sienten la emoción de las palabras como lo hacen los lectores del texto original.

Conclusiones

Este trabajo, tomando como objeto de estudio el concepto de *tiān* en las *Analectas*, a través del análisis de las connotaciones culturales de este concepto y sus traducciones en español, enfatiza el punto de vista de que la esencia de la traducción cultural no consiste en eliminar las diferencias culturales, sino en buscar puntos de común dentro de estas diferencias. Se descubre además que, al traducir el *tiān*, la traductora, en lugar de buscar mecánicamente la equivalencia formal en el plano lingüístico, ha aprovechado al máximo la polisemia del *tiān*, y lo ha traducido de forma flexible según el contexto. De esta forma, este concepto puede ser comprendido y reformulado por los

receptores. Por añadidura, en el proceso de traducción, algunas connotaciones del *tiān* se ha perdido o se ha deformado inevitablemente. Sin embargo, eso proporciona a los lectores del texto traducido una nueva perspectiva para la comprensión, lo que abre una posibilidad para un intercambio intercultural más profundo y continuo.

Este artículo, a través de un análisis detallado de ejemplos de la traducción del concepto del *tiān* en las *Analectas*, no solo contribuye para llenar el vacío de investigación en esta área, sino que también demuestra la importancia de la traducción como medio de comunicación intercultural. El proceso de traducción, además de ser un proceso de conversión lingüística, es un proceso de comunicación y negociación cultural. Mediante la traducción, podemos construir un puente de diálogo entre diferentes culturas y promover el intercambio y la comprensión cultural en profundidad.

Referencias bibliográficas

Bassnett, S. & Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Printer Publisher.

Jorquera Mery, C. (2021). El sistema Tianxia como vínculo clave entre China y América Latina. *Si Somos Americanos* (2), 203–224. <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-09482021000200203>

Li, X. X. (2022). Religión, fe y la construcción de una civilización verde: Diálogo entre civilización verde y estudios interculturales (Parte II) [Zongjiao xinyang yu goujian lüse wenming—Lüse wenming yu kuawenhua yanjiu de duihua (xia)]. *Diálogo Intercultural [Kuawenhua Duihua]*, 47, 26–35.

Liu, A. J. (Ed.). (2020). *Lunyu: Edición bilingüe chino-occidental [Lunyu: Zhong-Xiwen duzhao ban]* (M. Y. Su, Trad.). Qingdao Publishing House.

Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Wen, Y. (2022). Tres dimensiones para comprender la jurisprudencia china antigua [Renshi Zhongguo gudai falü de sange weidu]. *Comentario Legal Global [Huanqiu Falü Pinglun]*, 44(1), 12–25.

Zhu, X. (1986). *Clasificación de las palabras de Zhu Xi [Zhuzi yulei]* (J. D. Li, Ed.; Vol. 1). Zhonghua Shuju.

Conflicto de intereses: Los autores declaran no tener conflictos de intereses.

Contribución de los autores: Los autores participaron en la búsqueda y análisis de la información para el artículo, así como en su diseño y redacción.